

第12回知的財産翻訳検定 3級 【解答及び解説】

1.記述問題の部

下記の英文を読み、下線を施した日本語部分を英訳しなさい。

Most bicycles as supplied from the manufactures are provided with reflector plates mounted on the seat post and on the front of the bicycle, allowing motor vehicle drivers to see the reflectors when approaching bicycle riders from the front and the back of the rider.

しかしながら、このような反射板は、反射角度を調節することができず、従って自動車の運転者からは反射光を視認しにくい場合がある。この発明は反射板の表面を半球状の面とすることによりこのような問題を改善することを目的とする。この発明の他の目的や効果は以下の実施例の記載からあきらかになるだろう。

解答訳例

Such reflector plates, however, are not designed to allow for adjustment of reflection angle, which poses a problem in that reflected light is not always satisfactorily recognizable by vehicle drivers. An object of the present invention is to solve this problem by providing a reflector plate for bicycles having a hemispherical reflection surface. Other objects, as well as advantages, of the present invention will become clear from the following description of embodiments.

2.マークシートの部

問1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)The specification is not enabling.

- A 明細書の開示には誤りがある。
- B 明細書の開示は不十分である。
- C 明細書は実施可能要件を満たしていない。

正解 C 解説 特許明細書は当業者が読めば発明を実施できるように(to enable skilled persons to practice the invention)記述されねばなりません。

(2)Gas turbine engines are used for a variety of purposes where large amounts of power are required at high efficiency.

- A ガスタービン機関は、高効率大出力が求められる種々の用途に用いられる。
- B ガスタービン機関は大出力を高効率で発生することができるので多用途に用いられる。
- C ガスタービン機関は、いろいろな用途に用いられ、高効率で大出力を発生する。

正解 A 解説 訳文 B,C は、「当たらずとも遠からず」ですが、用途の性格を述べた原文の意味を最もよく伝えているのは訳文 A です。

(3) Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

正解 B 解説 原文は排出源を「自動車」に限定していません。

(4) The invention is obvious from known art.

- A この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C この発明は公知技術に対して改良されていない。

正解 B 解説 “obvious”(進歩性がない)は重要な特許用語です。

(5) A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

- A クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。
- B クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。
- C 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

正解 B 解説 Aも原文の意味に近いのですが、“must”の意味を正確に伝える Bが最も原文に近いです。

(6) A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

正解 A 解説 Cも原文の意味を伝えていますが、“should be”の意味を正確に伝えていません。

(7) Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

- A 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。
- B 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。
- C 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

正解 B 解説 Aは“followed by”を誤訳しており、Cは“production process”の意味を伝えていません。

(8) The invention relates to a spoon produced preferably but not exclusively from superelastic alloy.

- A 本発明のスプーンはおもに超弾性合金でできているが他の材料を用いても良い。
- B 本発明は、超弾性合金から作るのが望ましいが他の材料製であっても良いスプーンに関するものである。

C 本発明はスプーンに関するもので、そのスプーンは超弾性合金や他の材料で製造される。

正解 B 解説 A も意味としては間違いではありませんが、スプーンを主語にした点で原文から離れています。

(9) A provisional application must be followed by a non-provisional application to complete the application.

A 出願を完遂するためには通常出願を行う必要がある。

B 仮出願を行った場合には必ず後で通常出願を行う必要がある。

C 臨時の出願は通常出願に切り替える必要がある。

正解 B 解説 「仮出願」について述べているのは B のみです。

(10) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに注意しなければならない。

B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

正解 C 解説 「大部分」の意味を伝えているのは C だけです。

問2 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

正解 A 解説 米国特許実務では、単に明細書のタイプをただけでは発明者として認められませんが、原文では「寄与してはならない」とは言っていません。従って A が誤りです。

(2) One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつであるである。

B コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

正解 C 解説 課題文は、HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って、C が誤りです。

(3) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

B 著作権を侵す行為は窃盗と同じである。

C 著作権のある著作物を盗用する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解 B 解説 窃盗と著作権侵害とを同列とする B は誤りです。

(4) A beverage can generally has a pull-top tab.

- A 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。
- B 飲料缶はプルトップ式のものが普通である。
- C 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

正解 A 解説 飲み物容器を「缶」に限定していない A は誤りです。

(5) As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B 人々のエコ意識の高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。
- C クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

正解 B 解説 “As”を理由として訳した B は誤りです。

(6) Even a person skilled in the art would not easily conceive the invention.

- A 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B 芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

正解 B 解説 “art”(技術)を「芸術」とした B が誤りです。

(7) Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

- A 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。
- B 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。
- C 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

正解 A 解説 “not excluded”の意味を間違えて伝える A が誤りです。

(8) A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A クロムの含有量が1重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。
- B クロムの含有量が1重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。
- C クロムの含有量が1重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

正解 A 解説 “less than 1 wt%”を「1重量パーセント以下」とした A が誤りです。

(9) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。

C 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

正解 B 解説 「高度化」に対する希求を述べた B は、既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えておらず誤りです。

(10) The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

B 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

C 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

正解 A 解説 「次第に認識されつつある」は誤りです。

問3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文をえらびなさい。

(1) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B Under US Patent Law, any patent right expires after 20 years from the filing date or 17 years from the publication date.

C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

正解 A 解説 「発行日」が、B では”publication date”、C では”date of grant”と訳されており、これらは原文の意味を損なっています。

(2) 産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B Industrial robots are widely used all over the world.

C Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

正解 A 解説 「広範に」、「ようになっている」を訳出ししてある訳文 A が最も良く原意を反映しています。

(3) 技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。

A A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.

B Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.

C Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.

正解 A 解説 「まず」の意味を反映する A が最も近いです。

(4) この条件が満たされればステップ29に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ30に進む。

A If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

正解 B 解説 A、C は誤訳です。

(5)クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used in the specification.

正解 B 解説 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(6)クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

B A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

正解 C 解説 A,Bともに情報として間違いではありませんが、”product-by-process claim”という表現は原文にはありません。

(7)分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500.000 to 10.000.

B A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

正解 A 解説 Cも意味的には近いが500,000 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

(8)出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

正解 A 解説 B は”an applicant”の訳を欠いており、C は「できるだけ詳しく」という原文にな  
い情報が入っています。

(9)高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks

known as ingots.

- B The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."
- C The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

正解 B 解説 A,Cにある"cooled"という情報は原文にはありません。

(10) 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

- A Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.
- B Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles.
- C With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

正解 A 解説 Cも意味的には近いが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

問4 次の日本文のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1)この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない

- A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.
- B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.
- C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解 B 解説 訳文Bは「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(2)最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

- A The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.
- B The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.
- C The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

正解 C 解説 「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」としたCは誤りです。

(3)ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

- A The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.
- B The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

正解 C 解説 「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(4)この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

正解 B 解説 「従来の」を”current”(最近の)とした B が誤りです。

(5)特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

正解 C 解説 「商標」を”design patent”とした C が誤りです。

(6)優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.

正解 C 解説 「要旨を伝えるべし」とする C が誤りです。

(7)電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

正解 B 解説 「発電機をモーターとして使う」とした B が誤りです。



(8) 米国以外の国の特許法は先出願主義に基づいている。

A The first-to-file system is used in all countries and district except for the states.

B All national patent laws other than US Law rely on first-to-invent system.

C All countries other than US employ the first-to-file system.

正解 B 解説 訳文 A は、「米国以外の国の特許法は先発明主義に基づいている。」という意味になり誤りです。

(9) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

正解 C 解説 電気回路のコンデンサーに対応する英語は"capacitor"です。

(10) プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

正解 C 解説 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

以上